

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Mársico, Griselda Ferrauti, Eduardo Cortes Peña, Cynthia
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas „Juan R. Fernández”
Correo electrónico	gmarsico.lv@gmail.com , eferrauti@gmail.com , cynthia.cortespena@bue.edu.ar
Eje temático	Políticas lingüísticas – políticas de edición y traducción
Título de la ponencia	Del „archivo oculto” al acceso directo. Organizar y preservar archivos de traductorxs en el Lenguas Vivas. El archivo de María Lilia Mosconi.
Resumen (500-800 palabras)	<p>En los últimos años ha habido en los Estudios de Traducción una intensificación de las investigaciones en torno a la figura de lxs traductorxs, al punto que se ha constituido un área específica, los Estudios del Traductor, nombre adoptado a partir de una propuesta de A. Chesterman ([2009] 2022). Si bien ya en los noventa hubo trabajos muy relevantes en torno a esta figura, fue el giro sociológico el que, al proponer estudiar la traducción en el entramado de agentes e instituciones involucrados en su producción y puesta en circulación, preparó el terreno para la realización de investigaciones no centradas exclusivamente en las grandes figuras.</p> <p>Para la historia de la traducción, el principal problema que se presenta es la escasez de documentos que permitan reconstruir la trayectoria y el trabajo concreto de lxs traductorxs «de a pie». En los países con gran tradición archivística, es posible la reconstrucción parcial a partir de los archivos de traductor «ocultos» en legados de agentes considerados más relevantes (escritorxs, editorxs) y en fondos institucionales (editoriales, academias). Sigrid Weigel (citada por</p>



	<p>Schmuck 2018), denomina „an-archives” a este tipo de archivos. En nuestro país, la situación es más compleja. A la tradicional invisibilización de la figura se agrega la casi inexistencia de archivos de editoriales, al menos para el siglo XX (Mársico 2021).</p> <p>Conscientes de este panorama, y de la importancia de preservar archivos «directos» de traductorxs, iniciamos en el Lenguas Vivas el proyecto piloto que presentaremos. Se trata de la catalogación y preservación del legado de María Lilia Mosconi, traductora de ciencias sociales y humanas, graduada en el TI del Lenguas Vivas, que realizó una intensa tarea de traducción para diversas editoriales argentinas y organismos internacionales durante las dos primeras décadas del siglo XXI.</p> <p>En nuestra presentación expondremos sobre los objetivos del proyecto, el marco en el que se desarrolla, las fases de trabajo previstas y la composición del grupo de trabajo, para concentrarnos luego en dos aspectos de la fase actual: la catalogación de la biblioteca personal de Lilia Mosconi (BLM) y la descripción de ejemplares con características especiales de la BLM. Mostraremos con ejemplos concretos hallazgos, dificultades y desafíos.</p> <p>Cerraremos la exposición con una breve descripción de las tareas pendientes y las perspectivas que se abren.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Chesterman, Andrew ([2009] 2022). Nombre y naturaleza de los Estudios del Traductor. Trad. de Iara Antebi Sacca, Mariana Peredo y Paula Steimbach. <i>Lenguas Vivas</i> 18, pp. 81-88.</p> <p>Mársico, Griselda (2021). La colección de Estudios Alemanes en las editoriales Sur y Sudamericana (1965-1974). Un dispositivo de importación de ideas e intervención intelectual. Tesis de doctorado, Universidad de Buenos Aires.</p> <p>Schmuck, Lydia (2018). Los archivos personales como “an-archives”: el concepto de “global archives”. En María Virginia Castro y María Eugenia Sik (comp.). <i>Actas de las II Jornadas de discusión / I Congreso Internacional. Los archivos personales: prácticas archivísticas, problemas metodológicos y usos historiográficos.</i></p>

	Buenos Aires: CeDInCI.
Palabras clave (5)	historia de la traducción – archivos y bibliotecas de traductorxs – Lilia Mosconi – traducción argentina del siglo XXI
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Griselda Mársico es doctora en Literatura (UBA), licenciada en Letras (UBA) y Profesora en Alemán (Lenguas Vivas „Juan R. Fernández”). Ex docente del Lenguas Vivas, ex editora de la revista <i>Lenguas Vivas</i> y ex coordinadora del Seminario Permanente de Estudios de Traducción, es investigadora especializada en historia de la traducción argentina y de los intercambios intelectuales entre Argentina y Alemania durante el siglo XX. Traduce en el área de las CHS para diversas editoriales argentinas.</p> <p>Eduardo Ferrauti es Traductor de Francés graduado en el IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”, Profesor de Inglés graduado en el ISP “Joaquín V. González”, docente del Traductorado en Francés y adscripto a la Residencia del mismo Traductorado del IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández” (directora de adscripción: Gabriela Villalba).</p> <p>Cynthia Cortes Peña es editora y bibliotecaria, actualmente estudiante de la Licenciatura en Bibliotecología y Ciencias de la Documentación en la Universidad Nacional de Mar del Plata. Ha trabajado en la industria editorial por varios años y desde que es bibliotecaria se desempeñó en bibliotecas escolares, especializadas y universitarias. Desde 2021 trabaja en el sistema de bibliotecas del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.</p>